

Ю. Кутузова

СИСТЕМА ОБРАЗОВ В РОМАНЕ В. ВУЛФ «ОРЛАНДО»
В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

«Орландо» (*Orlando: A Biography*, 1928) В. Вулф – псевдобιοграфический модернистский роман, где Орландо – главный герой. Ключевыми темами романа являются психология образа Орландо, вопрос гендера и самоидентификации, любовь и смерть, творчество и судьба творческой личности.

Образ Орландо строится с помощью различных методов, например, рассказчик передает впечатления главного героя при первой встрече с русской княжной Сашей.

Английский вариант	Русский вариант
<p>Legs, hands, carriage, were a boy's, but no boy ever had a mouth like that; no boy had those breasts; no boy had eyes which looked as if they had been fished from the bottom of the sea. <...> She was a woman. Orlando stared; trembled; turned hot; turned cold; longed to hurl himself through the summer air; to crush acorns beneath his feet; to toss his arm with the beech trees and the oaks.</p>	<p>Ноги, руки, осанка были мальчишеские, но мог ли быть у мальчика этот рот, могла ли быть у мальчика эта грудь, могли ли быть у мальчика эти глаза, словно выуженные со дна морского? <...> Она была женщина. Орландо смотрел, дрожал, его бросало в жар, трясло в ознобе; его мучительно тянуло бежать сквозь летний зной, давить пятками желуди, обнять дубы и буки.</p>

Двойственный образ Саши, как и Орландо, представляет собой сочетание как женских, так и мужских черт, проявляется во внешности. При описании внешности утвердительные фразы переданы в переводе менее категорично: при помощи частицы *ли* и риторического вопроса. Орландо ярко реагирует на понимание того, что Саша – женщина, при переводе сохраняется однородный ряд сказуемых, при этом *turned hot; turned cold* передается более экспрессивным *его бросало в жар, трясло в ознобе, through the summer air – сквозь летний зной* и вставлено слово *мучительно*, что добавляет больше выразительности моменту.

В результате исследования было выявлено, что для перевода элементов образа были использованы такие переводческие трансформации, как добавление, опущение, перестановка, замена частей речи. Кроме того, большинство элементов, формирующих целостный образ главного героя, были полностью сохранены в переводе. Некоторое их количество подверглось частичным изменениям, некоторые фрагменты были полностью заменены переводчиком, однако доля образности не была утрачена.